Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy szybko z grobowca ze strachem i radością wielką pobiegły oznajmić uczniom Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I szybko odeszły od grobowca ze strachem i z wielką radością pobiegły oznajmić to jego uczniom. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odszedłszy szybko od grobowca z bojaźnią i radością wielką pobiegły oznajmić uczniom jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy szybko z grobowca ze strachem i radością wielką pobiegły oznajmić uczniom Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobiety szybko odeszły od grobowca. Pełne strachu i wielkiej radości pobiegły powiadomić Jego uczniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odeszły więc szybko od grobu z bojaźnią i z wielką radością i pobiegły przekazać to jego uczniom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedłszy prędko od grobu z bojaźnią i z radością wielką, bieżały, aby to opowiedziały uczniom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszły prędko z grobu, z bojaźnią i z radością wielką bieżąc, aby opowiedziały uczniom jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pośpiesznie więc oddaliły się od grobu, z bojaźnią i wielką radością, i pobiegły oznajmić to Jego uczniom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odeszły prędko od grobu z bojaźnią i wielką radością, i pobiegły oznajmić to uczniom jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odeszły więc szybko od grobu i ze strachem, i z wielką radością pobiegły przekazać to Jego uczniom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | One zaś z lękiem, ale i wielką radością odeszły szybko od grobu i pobiegły oznajmić to Jego uczniom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odeszły wtedy szybko od grobowca i ze strachem, a zarazem z wielką radością, pobiegły powiadomić Jego uczniów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do głębi wstrząśnięte, ale bardzo uradowane odeszły od grobu i pobiegły zawiadomić o tym uczniów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | One zaś przestraszone spiesznie odeszły od grobowca i z wielką radością pobiegły oznajmić to Jego uczniom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони квапливо відійшли від гробниці зі страхом та великою радістю; побігли, щоб сповістити Його учнів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odszedłszy w to co szybkie od pamiątkowego grobowca wspólnie ze strachem i rozkoszą wielką pobiegły odnieść nowinę uczniom jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy szybko odeszły od grobowca i z bojaźnią oraz wielką radością biegły, aby to opowiedzieć jego uczniom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Prędko odeszły spod grobowca, wystraszone, ale rozradowane, i pobiegły przekazać tę wieść Jego talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opuściwszy więc szybko grobowiec pamięci, z bojaźnią i wielką radością biegły donieść jego uczniom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przestraszone, ale pełne radości, kobiety odeszły od grobowca i pobiegły powiedzieć o tym uczniom. |